

日语会话





2 031 3061 9

日 汉 对 照
日 语 会 话

黑龙江大学日语系 编

60/100



黑龙江大学

哈尔滨

日 语 会 话

黑龙江大学日语系 编

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

长春新华印刷厂排版

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 8·字数 55,000

1981年1月第1版

1981年1月第1次印刷

印数 1—82,000

统一书号: 9032·20

定价: 0.30 元

前 言

为了满足广大读者学习日语的需要，我们编写了这本日汉对照《日语会话》。本书主要是日常生活会话，全书共有二十篇，可供学习日语的大、中学生和日语爱好者学习参考。

本书由我系七三级部分同学和教师编写，最后由刘耀武同志校订。在编写校订过程中曾先后得到我校日本专家大石智良、森田正己、川俣优、坂本志子等先生的热情帮助，特此表示衷心感谢。

由于我们水平有限、经验不足，本书可能有疏漏和欠妥的地方，请广大读者提出宝贵意见。

黑龙江大学日语系

一九七九年八月八日

一、初対面	二、訪問	三、電話をかける	四、郵便電信局で	五、季節と服装	六、買い物	七、仕立屋で	八、理发	九、時計の修理	一〇、診察してもらう	一一、お見舞い	一二、座談会
-------	------	----------	----------	---------	-------	--------	------	---------	------------	---------	--------

目次



一、初次见面	二、访问	三、打电话	四、在邮电局	五、季节与服装	六、买东西	七、在成衣店	八、理发	九、修表	十、看病	十一、探病	十二、座谈会
1	3	9	13	18	21	28	32	35	39	45	49

目 录

- 一三、図書館で
一四、大慶見学
一五、人民公社の見学
一六、宴会
一七、写真を撮る
一八、バレーボールの試合を見る
一九、動物園で
二〇、箱を作る

十三、在图书馆	53
十四、参观大庆	58
十五、参观人民公社	63
十六、宴会	67
十七、照相	73
十八、观看排球比赛	77
十九、在动物园	80
二十、做木箱	84

一、初次见面

張^{ちよう} 失礼ですが、どなたがハルピン市第三病院副

院長の王さんでいらっしやいますか。

王^{わたいし} 私^{わたいし}が王です。

張^{ちよう} はじめてお目にかかります。私はチチハル市衛

生局の張と申します。

王^{わたいし} やあ、これはこれは、ようこそいらっしやいま

した。

張^{ちよう} このたび、チチハル市の医療衛生工作者参観

団を組織して見学しに参りました。よろしくお

願いたします。

王^{わたいし} こちらこそ、私たちも一生懸命やっているつ

もりですが、まだまだ足りない点がたくさんあ

ります。どうぞ、忌憚のないご意見をお聞かせ

ください。さつそくご紹介いたします。

一、初次见面

请问，哪位是哈尔滨第三医院副院

长王同志？

我就是。

初次见面，我是齐齐哈尔市卫生局

的，姓张。

啊！来啦，欢迎欢迎。

这次，我们齐齐哈尔市医疗卫生人

员组成一个参观团来这里参观学习，请

多帮助。

哪里哪里，我们虽然努力做了一些

工作，但是，还有很多不足之处，请多

提意见。先让我给大家介绍一下：这位

是内科主任马同志，那位是外科副主任

こちらは内科主任の馬さんで、むこうは外科副主任の于さん、その隣はハリ麻酔医の李さんです。

張：では、私たち参観団のメンバーをご紹介します。あ、自己紹介したらどうでしょうか。

韓：では、まず私から自己紹介させて頂きます。

韓と申します。内科医です。どうぞよろしく。

黄：私は外科を専門にしております。黄でございます。

周：周××と申します。専門は小児科です。どうぞよろしく。

王：皆さん、ようこそおいでくださいました。本院の医師・看護婦・労働者・職員一同を代表して心から歓迎の意を表します。ご覧になった後、お気付きの点をどしどしお聞かせ頂きたいと思います。

于同志、旁边那位是针刺麻醉师李同志。

那么，我来介绍一下我们参观团的成员。啊，大家自我介绍一下怎么样？

那么，先从我开始吧。我姓韩，是

内科医生，请各位帮助。

我是搞外科专业的，姓黄。

周××，小儿科专业，请多指教。

欢迎大家光临。我代表本院的全体大夫、护士、工人和职员向参观团各位同志表示热烈欢迎。参观后，请各位就所见到的问题多提意见。

二、訪問

(一)

張^{ちよう}：

(ノック) ごめんください。李^りさんはご在宅^{ざいたく}でしようか。

李^りさんの奥^{おく}さん： はい、おりますが。……あ、張^{ちよう}さん、

こんにちは。どうぞ、お入り^{はいり}ください。

李^り： やあ、張^{ちよう}さん、お久^{ひさ}しぶりですね。どうぞおかけください。

張^{ちよう}： ごぶさたしました。お変^{かわ}りありませんか。

李^り： ありがとうございます。元^{げん}気でやっています。

奥^{おく}： お宅^{たく}はみんなお元^{げん}気ですか。

張^{ちよう}： お陰^{かげ}様^{さま}でみんな元^{げん}気です。家内^{かない}もいっしょにお

二、訪問

(一)

吗^や？

(敲门) 可以进去吗？李同志在家

啊，在家。……喔，张同志！您好，请到屋里吧。

啊，老张，好久不见了，请坐。

好久不见了，您好吗？

谢谢，我挺好的。

您家里的人，都好吧？

叫您惦记了，都好。我爱人也本想

伺^{うかが}いしたいと言^いっていましたが、あいにく急^{きゅう}用^{よう}で来^こられませんでした。

李^り：長いことお顔^{かお}を見^みませんでしたか、どこかへお出^でかけになつたのですか。

張^{ちやう}：四川省^{シチヨウワンシやう}へ出張^{しゅつちやう}していました。昨夜^{さや}帰^{かえ}つて来^きたばかりです。

奥^{おく}：それは、それは。さあ、お茶^{ちや}でもどうぞ。

張^{ちやう}：どうも、おかまいなく。

李^り：今日はむしあついですね。上着^{うわぎ}を脱^ぬいてお楽^{らく}になつてください。

張^{ちやう}：では、失礼^{しつれい}します。……これは四川省^{シチヨウワン}から持^もつて来^こたものです。わずかですが……

李^り：四川省^{シチヨウワン}のお土産^{みやげ}ですか。ご丁寧^{ていねい}に、どうもありがとうございます。ところで、どんなご用^{よう}で四川省^{シチヨウワン}へおいでになつたのですか。

張^{ちやう}：工場^{こうじやう}を見学^{けんがく}しに行^いつたのです。

一起来^{いっしょに}来^こて拜訪^{はいほう}、不巧^{ふきやう}、因为有件急事^{いんゆう けんきゅうじ}，没能^{えんりやう}一起来^{いっしょに}。

好久^{くわいこう}没^な见到^{けんじ}您^{あなた}了，是外出了吗^{はぐわいしゅつしたのや}？

上四川省^{シチヨウワン}公出^{こうしゅつ}，昨天晚上^{けつばん}才^し回来^{きらい}。

啊^あ，那^{あの}太辛苦^{たいく}了。请喝^{しやう}茶^{ちや}吧。

谢谢^{しやうしやう}，您^{あなた}别^{べつ}张罗^{ちやろ}啦。

今天^{けふ}真^ま闷热^{もんねつ}呀！您^{あなた}脱^ぬ掉^は上衣^{じやうい}随便^{しうべん}一些^い吧。

那么^{なん}，不客气^{へいき}了。……这是从四川省^{シチヨウワン}带^た来的，东西^{もの}不多^{ふく}，分赠^{ぶんぞう}给^く您^{あなた}一些^い。

是从四川省^{シチヨウワン}带^た来的？那可^{なん}太谢谢^{しやうしやう}了。到四川省^{シチヨウワン}做^{しよ}什么^{なん}去了？

参观^{さんかん}工厂^{こうじやう}。

李： あちらの工場の状況はどうですか。

張： とてもよかったですね。労働者たちが国家計画

を超過完遂するために分秒を争って必死に働いている光景にたいへん感動させられました。

たし、また、いろいろな面で教えられました。

李： なるほど、そうですね。全国各地がすべて活動

の重点を社会主義的現代化の建設に移しているのですね。

奥： なにもありませんが、簡単に食事を用意しま

したので、ごいっしょに召し上がってください。

張： やあ、これは恐縮です。

李： まあ、ご遠慮なく。大したおもてなしもできま

せんが、今日は日曜日ですから、ゆっくりして

いってくださいよ。さあ、どうぞ、食べながら

話しましょう。

那儿工厂的情况怎么样？

很好。看到工人们争分夺秒地为超

额完成国家计划而奋战的情景，真是感

动极了，学到了很多東西。

是啊，全国各地都把工作的着重点

转移到社会主义现代化建设上来了。

没有什么准备，弄了点简单的饭菜，

请一块儿吃吧。

啊呀！这太过意不去了。

唉，不要客气，没有什么可招待的。

今天是星期日，请您多坐一会儿。来，

请吧，咱们一边吃一边谈。

張： それでは、せっかくですから、遠慮なく頂きます。

.....

張： どうも、すっかり長居をしてしまいました。

奥： まだよろしいではありませんか。

張： もう時間が時間ですから、これで失礼させていただきます。

李： そうですか。それでは、お帰りになったばかりで、お疲れのところを無理にお引き留めしてもかえってご迷惑でしょうから……。

張： 今日はどうもお騒がせいたしました。

奥： なんのおかまいもできないで、どうも失礼しました。この次、奥さんとごいっしょに遊びにいらっしゃってください。

張： はい、ありがとうございます。ひまをみて、うちのほうへも是非いらしてください。

既然这样，那就不客气了。

.....

实在是呆得太久了。

再坐一会儿吧。

时间已经不早了，就此告辞了。

哦，您刚刚从外地回来，身体很疲乏，我就不留您了……。

今天确实是打扰您了。

招待得很不周到，对不起。下次，

请您和您爱人一起来玩吧。

谢谢，有时间也请到我们那儿去玩。

李：はい、ありがとうございます。そこまでお送り

いたしました。

張：いいえ、ここで結構です。どうも、お邪魔いた

しました。

奥：じゃ、気を付けてお帰りください。

張：では、失礼いたします。

(二)

甲：（ノックして）ごめんください。張××です。

乙：はい（ドアを開ける）。

甲：ご連絡があつてまいりました。

乙：どうぞお入りください。

甲：①では、ちよつとお邪魔します。

②簡単なことですから、ここで結構です。

.....

甲：さつそくですが、明日から……

谢谢，再往前送送您吧。

不必了，打搅您了，请回吧。

慢走。

好，再见。

(二)

（敲门）可以进来吗？我是张××。

请进（开门）。

有事情来和您联系。

请里面坐。

那么稍微打扰您一下。

只是几句话，在这儿就可以了。

.....

是这么回事——从明天……

乙：お茶ちやを入れましょう。

甲：すぐお暇いとましますから、おかまいなく。

.....

甲：では、これで失礼します。お邪魔しました。

乙：わざわざありがとうございます。

沏点茶吧。

我马上就要告辞，请不要张罗啦。

.....

好了，打扰了。

谢谢你特地来通知。

三、電話でんわをかける

胡：(ダイヤルを廻す)もしもし、計器刃物工場けいきはものこうです。

交換手：こうかんしいいえ、ちがいます。こちらは第一機械工場だいいちきかいこうです。

胡：失礼しつれいしました。

交：どういたしまして。電話番号ばんごうが間違まちがっているようです。○四れいよんを廻して、電話局きょくに尋ねてみてください。

胡：はい、どうもありがとうございます。

.....

胡：(○四を廻す)もしもし、計器刃物工場の電話番号うかがを伺いたいのですが。

三、打电话

(拨号盘)喂喂，是量具刃具厂吗？

不对了，我是第一机械厂。

对不起。

不客气。电话号码错了，请拨零。

四，问一下查号台。

好，谢谢。

.....

(拨零四)喂喂，我想问一下量具刃具厂的电话号码。

交：はい、ちよつとお待ちください。……三局の三

〇二一番です。

胡：どうもありがとう。

……

胡：（三三〇二一を廻す）もしもし。

交：こちらは計器刃物工場です。どちらへおつなぎ

しますか。

胡：熱処理職場の事務室をお願いします。

交：いま、お話中です。しょうしょうお待ちくだ

さい。……出ました。どうぞ。

胡：もしもし、熱処理職場の事務室ですか。

事務員：はい、そうです。どなたさまでしょうか。

胡：省の農業会議に來ている阿城県の胡という

ものです。恐れ入りますが、秦××さんを電話

口までお願いします。

事：はい、すぐ呼んで來ますから、しょうしょうお

請等一下，……三局三零二一號。

謝謝。

……

（拔三三零二一）喂喂。

我是量具刃具厂，你要哪儿？

请接热处理车间办公室。

电话占线。请稍等一下。……接通

了，请通话。

喂喂，热处理车间办公室吗？

对，是啊，你是哪一位啊？

我是从阿城县来参加农业会议的，

姓胡。对不起，请给我一下秦××同志

接电话。

好的，马上去找，请稍等一下。

待ちください。

.....

秦：もしもし、秦です。胡さんですか。

胡：ああ、秦さん、しばらくでした。仕事中お邪魔してすみません。

秦：いいえ、こちらこそお待たせしました。いまだこちらにおいでですか。

胡：「北方ビル」です。いま省の農業会議に参加しているのです。

秦：いつハルピンに来られたのですか。

胡：昨日着きました。実は県の農機具修理工場の楊さんからあなたにお土産を頼まれて持ってきたんです。

秦：え？なんですか。よく聞きとれなかったんですが。

胡：農機具修理工場の楊さんにお土産を頼まれて持

.....

喂喂，我是小秦，你是老胡同志吗？

啊，小秦，好久没见了。耽误你工作了，真对不起。

哪里，叫你久等了。现在你在哪儿？

在北方大厦。我是来参加省农业会议的。

你几时到哈尔滨的啊？

昨天到的。县农机修造厂的老杨托

我给你带点东西来

啊？你说什么？电话听不清啊。

农机修造厂的老杨托我给你带点东